

ОТЗЫВ

официального оппонента на диссертацию и автореферат Юнусова Алишера Панджиевича, выполненную на тему «Функционально-семантические типы инфинитивных предложений русского языка и способы их передачи в узбекском языке», представленную на соискание учёной степени кандидата филологических наук по специальности: 5.9.8.-Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика

На протяжении последних десятилетий сравнительное языкознание добилось значительных успехов в сопоставительном исследовании родственных и разноструктурных языков и всё еще не исчерпало своего потенциала. Как правило, сравнительно-сопоставительному изучению подвергаются различные разделы языка, среди которых особое место занимают исследования, посвященные синтаксическим особенностям сопоставляемых языков.

Инфинитивные предложения русского языка представляют собой своеобразное структурно-семантическое явление, исследование которого в сопоставлении с другими языками представляет лингвистический и переводческий интерес.

Следует подчеркнуть, что русско-узбекские языковые контакты обладают уникальным историческим потенциалом, нуждающимся в последовательном сопоставительно-типологическом исследовании.

Актуальность темы диссертационного исследования. Несмотря на серьёзные социально-политические проблемы трёх последних десятилетий, языкознание как наука занимает важное место во всех сферах жизнедеятельности людей. Оно позволяет совершенствовать национальные языки через сопоставительное описание, расширяет интеллектуальные и духовные возможности народа и нации. Об этом свидетельствует рецензируемая диссертация, посвящённая анализу синтаксиса односоставных

предложений русского и узбекского языков. В пользу актуальности исследования говорит и тот факт, что проблемы сравнительного исследования русского и узбекского языков входят в категорию малоизученных направлений языкознания в нашей республике, а их рассмотрение в современном состоянии и развитии данных языков считается своевременным.

Объектом исследования диссертации А.П. Юнусова является контрастивное изучение особенностей односоставного инфинитивного предложения русского и узбекского языков с точки зрения их структурно-семантических типов.

Предметом исследования является сопоставительный анализ синтаксических особенностей односоставных инфинитивных предложений русского языка и средства их передачи на узбекский язык.

Научная новизна данного диссертационного исследования состоит, прежде всего, в том, что в нём производится сопоставительный анализ синтаксиса односоставных предложений, а также в работе впервые предпринята попытка охарактеризовать особенности инфинитивных предложений русского и определить пути реализации данных предложений в узбекском языке, определить способы и средства передачи семантики и модальности русских инфинитивных предложений в узбекском языке

Практическая ценность исследования заключается в том, что его материалы могут быть представлены в виде курсов по сопоставительной типологии русского и узбекского языков, при чтении спецкурсов и спецсеминаров по сопоставительному языкознанию, при составлении рабочих программ, учебных пособий и учебников по русскому языку как для узбекской школы и по узбекскому языку для школ с русским языком обучения, при чтении курса по теории и практике перевода, по сопоставительной грамматике русского и узбекского языков, в курсе методики преподавания узбекского языка как неродного или иностранного.

Обоснованность научных положений, выдвигаемых автором диссертации, подтверждается использованием разнообразных методов исследования, позволяющих детально рассмотреть предмет исследования – сопоставительный анализ передачи инфинитивных предложений русского языка на узбекский язык и его теоретическая обоснованность.

Достоверность выводов диссертационного исследования А.П. Юнусова обеспечивается значительным объёмом научно-теоретического и иллюстративного материала, выбором обоснованных методов исследования, соответствием структуры и содержания работы общей концепции исследования, а также выборкой сопоставляемых примеров простых односоставных предложений русского и узбекского языков (свыше 2500 примеров).

Личный вклад. Данная научная работа является результатом самостоятельного исследования, в котором диссертант сумел отобрать и систематизировать материал, проанализировать его, последовательно решить и описать поставленные в работе задачи, апробировать результаты исследования в виде докладов на конференциях различного статуса, от внутривузовских до международных и опубликовать статьи в журналах и научных сборниках.

Рецензируемая кандидатская диссертация имеет чёткую логически выстроенную структуру. В ней две главы, каждая из которых посвящается раскрытию важных аспектов изучаемой проблемы. В первой главе, которая называется **«Инфинитивные предложения в русской синтаксической науке»**, вполне закономерно рассматривается ряд вопросов, позволяющих понять и доказать объективность существования инфинитивных предложений как особого типа односоставных предложений с функциональной семантикой. Опираясь на исторические факты и теоретические положения, диссертант доказывает функционально-семантические типы инфинитивных предложений в сфере их употребления.

Следовательно, односоставные инфинитивные предложения, имеющие характеристику функциональной продуктивности в современном русском и узбекском языках, - это по своей структуре одночленные предложения, которые обладают специфическими структурно-семантическими моделями: сказуемое представлено независимым предикативным инфинитивом. Исключая семантическое разнообразие инфинитивных предложений, выделяется ряд особенностей односоставных глагольных инфинитивных предложений: в них отсутствует морфологическая основа – наклонение.

Диссертационное исследование освещает все вопросы, связанные основными типами односоставных инфинитивных предложений, т.е. рассматривается основа классификации инфинитивных предложений, характеризующая их по цели высказывания.

Вторая глава рецензируемой диссертации **«Русские инфинитивные предложения и способы их передачи в узбекском языке»** посвящена описанию особенностей передачи инфинитивных предложений современного русского языка на узбекский язык и обратно, то есть передачи инфинитивных предложений узбекского языка в русском контексте на материале текстов художественной литературы. Автор диссертации А.П. Юнусов указывает на сложности переводов при передаче основной семантики и структуры инфинитивных предложений, старается найти способы их решения.

Примечательно, что активное использование инфинитивных предложений свидетельствует об их продуктивности и эмоциональной выразительности, о богатстве их семантических оттенков, среди которых необходимость и долженствование, невозможность и желательность осуществления действия, и многие другие.

Безусловно, учитывая обширные гуманитарные контакты узбекского и русского народов, в настоящее время возникла необходимость сопоставительно-типологического изучения средств и способов передачи текстов с русского языка на узбекский язык и с узбекского языка на русский

язык, в том числе перевода инфинитивных односоставных предложений русского языка на узбекский язык.

Рассматривая возможности узбекского языка для передачи различных семантических аспектов модальных значений в сопоставлении и с учётом структурно-семантических особенностей инфинитивных предложений русского языка, автором обнаружено, что в синтаксисе узбекского языка инфинитивные предложения не выделяются, они входят в состав безличных односоставных предложений. В связи с этим, интересна часть диссертации, где приводятся примеры из художественных произведений с переводами, в которых прослеживается нарушение узуса узбекской номинационной системы и к ослаблению художественно-эстетического впечатления. Диссертант констатирует, что данные предложения можно было передать другой конструкцией: *Тебе хорошо говорить так.* (Горький. Мещане, с. 39) - *Сенга ҳазил бўлса.* (Горький. Мешчанлар, 533 сах., www.ziyouz.com kutubxonasi) = *Сенга шундай гапирмоқ осон; Мне негде отдохнуть!* (Горький. Мещане, с. 42) - *Менинг дам оладиган ерим йўқ.* (Горький. Мешчанлар, 537 сах., www.ziyouz.com kutubxonasi). (передаётся в узбекском языке другой конструкцией = Нет места, где я мог бы отдохнуть); *Мне бежать некуда* (Горький. Мещане, с. 44) - *Менинг қочадиган ерим йўқ* (Горький. Мешчанлар, 539 сах., www.ziyouz.com kutubxonasi). (передаётся в узбекском языке другой конструкцией = Нет места, куда я мог бы бежать).

Интересно отметить рассуждения автора диссертации о том, что русский и узбекский языки относятся к разным языковым семьям и обладают различными языковыми средствами для передачи универсальных синтаксических и грамматических категорий, перевод русских инфинитивных предложений возможен с максимальной приближенностью значений, в чём автор убедился в процессе проведения исследования.

Примечательны также слова диссертанта, что эквивалентность русских инфинитивных предложений достигается с помощью внутренних морфолого-

синтаксических особенностей узбекского языка. Благодаря синтетичности узбекского языка, т.е. способности передавать разнообразные грамматические значения в одной лексеме (с помощью словообразовательных и формообразующих аффиксов) в узбекском языке имеются разнообразные типы односоставных глагольных предложений, в числе которых и инфинитивные.

В части заключения диссертационной работы приводятся логические выводы диссертанта, где он справедливо констатирует, что рассмотренные в диссертации типы инфинитивных предложений русского языка могут быть переведены на узбекский язык с максимальным сохранением семантических значений. Это можно объяснить тем, что, в самом деле, переводческий процесс требует именно семантической идентичности текстов оригинала и перевода, нежели каких-то формальных категорий. Тем не менее, формальные соответствия, обнаруженные автором диссертации на примере передачи русских инфинитивных предложений в узбекском языке, свидетельствуют об их вкладе в приближение перевода к оригиналу.

Список использованной литературы содержит научную и художественную литературу, охватывающую различные теоретические и практические аспекты исследования.

Автореферат диссертации отражает ее основное содержание.

Положительно оценивая данную диссертационную работу в целом, хотелось бы высказать замечания, которые мы рассматриваем, прежде всего, как пожелания для продолжения исследования по избранной и перспективной теме:

1. В первом разделе данного диссертационного исследования, посвящённом анализу инфинитивных предложений современного русского языка, на наш взгляд, следовало бы более последовательно проводить мысль о том, что межязыковое взаимодействие как прежде, так и в настоящее время, было уникальным в том смысле, что ни один из языков - ни русский, ни

узбекский - не стремился к ассимиляции другого языка, как это обычно бывает в современном нам мире.

2. Целесообразно было бы при анализе примеров предложений сгруппировать их по определенным критериям и представить в качестве доказательства теоретических рассуждений от двух до пяти примеров (стр.82-84; 86-89; 96-104 и т.д.), а большое количество примеров привести в виде приложения в конце работы.

3. В тексте диссертации и автореферата встречаются незначительные грамматические, стилистические ошибки, а также ошибки технического характера, которые необходимо исправить.

Однако указанные замечания не влияют на общую положительную оценку работы, не снижают значимости теоретических и практических результатов диссертационного исследования.

Заключение. Содержание и оформление диссертационной работы свидетельствуют о том, что диссертантом проделана большая работа. Структура диссертации соответствует цели и задачам исследования. Выводы, сформулированные в диссертации, достоверны, обоснованы, и экспериментально проверены, они обладают новизной и являются оригинальными. Список использованной литературы содержит основные источники по проблеме исследования. Считаем, что соискатель своей работой внес определенный вклад в лингвистическую теорию и практику.

Учитывая вышеизложенное, а также принимая во внимание перспективность избранного направления научной работы, считаем, что диссертация «Функционально-семантические типы инфинитивных предложений русского языка и способы их передачи в узбекском языке», представленная на соискание учёной степени кандидата филологических наук по специальности: 5.9.8.-Теоретическая, прикладная и сравнительно сопоставительная лингвистика, представляет собой завершённое научное исследование и соответствует требованиям Положения о присуждении

ученых степеней от 24 сентября 2013 г. № 842, а её автор Юнусов Алишер Панджиевич заслуживает присуждения ему учёной степени кандидата филологических наук.

Официальный оппонент:

**Доктор филологических наук, профессор
кафедры сопоставительного языкознания
и теории перевода Таджикского международного
университета иностранных языков**

имени Сотима Улугзаде Турсунов Фаёзджон Мелибоевич
Специальность: 10.02.20

Подпись Турсунова Ф.М. заверяю
Начальник Управления кадров и специальных
работ Таджикского международного
университета иностранных языков
имени Сотима Улугзаде
«04» мая 2024 года

Юсупова Бибиджон Ганиджановна

Адрес: 734019, Республика Таджикистан,
г. Душанбе, ул. Мухаммадиев 17/6,
Таджикский международный университет
иностранных языков имени Сотима Улугзаде
Тел: +992 (37) 2325000;
эл.почта: rector@ddzt.tj

Список публикаций официального оппонента, доктора филологических наук, профессора Турсунова Фаёджона Мелибоевича

1. Турсунов Ф.М. О переводческой деятельности и тексте//Вестник таджикского национального университета. – Душанбе, 2019, №4. С.131-135. (на тадж. яз., в соавторстве).
2. Турсунов Ф.М. О единице перевода и единице языка//Вестник педагогического университета, - Душанбе. – 2019, №6(83). С.44-52 (на тадж. яз.).
3. Турсунов Ф.М. О теоретических основах понятия единицы перевода//Материалы республиканской научно-практической конференции «Актуальные проблемы перевода и языкознания». Душанбе, 2019. С. 280-287 (на тадж. яз., в соавторстве).
4. Турсунов Ф.М. Соотношение понятий «Зарбулмасал», «Мақол» - «Пословица», «Поговорка» - “Proverb”, “Saying” в таджикском, русском и английском языках в переводческом аспекте//Материалы международной научно-практической конференции «Актуальные проблемы перевода и языкознания в современное время. – Душанбе, 2019, 406 с., С.282-286 (на тадж. яз., в соавторстве).
5. Турсунов Ф.М. О факторах процесса заимствования и перевода пословиц (на примере персидско-таджикского, арабского, русского и узбекского языков)//Учёные записки Худжандского государственного университета, №2 (63), 2020, С. 74-80 (на тадж. яз.).
6. Турсунов Ф.М. Об общих и отличительных особенностях пословиц и поговорок и фразеологических единиц в переводческом аспекте// Вестник таджикского национального университета. Душанбе, 2020, №8. С.18-21 (на тадж.яз).
7. Турсунов Ф.М. О качестве перевода собственных имён «Преступление и наказание» Ф.М. Достоевского на английский и таджикский языки//Вестник института языков, №3 (39), 2020, С. 6-9 (на тадж. яз., в соавторстве).
8. Турсунов Ф.М. Перевод и диалог цивилизаций//Материалы международной научно-практической конференции «Русский язык и иностранные языки: перспективы преподавания в вузах Таджикистана с использованием современных образовательных технологий». – Душанбе: Филиал ФГБОУ ВО НИУ «МЭИ» в Душанбе, 2021, 510 с., С.9-17. (в соавторстве).
9. Турсунов Ф.М. Особенности перевода сложных слов таджикского языка на английский язык// Вестник педагогического университета, - Душанбе. – 2021, №1(90). С. 8-11 (на тадж. яз., в соавторстве).
10. Турсунов Ф.М. Об особенностях перевода прилагательных на примере английского и таджикского языков// Вестник педагогического

университета, - Душанбе. – 2021, №2(91). С.8-12 (на тадж. яз., в соавторстве).

11. Турсунов Ф.М. Влияние культурного компонента на перевод пословиц и идиом (на материале таджикско-персидского, русского и английского языков)// Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2022. Том 15. Выпуск 2. (Томск). С.616-620 (на англ. яз.).

12. Турсунов Ф.М. О средствах передачи национально-культурного компонента художественного текста (теоретический обзор)// Ученые записки Худжандского государственного университета, №3(72) – 2022. С.58-64.

13. Турсунов Ф.М. Межъязыковое соответствие терминов сферы Информационных технологий и проблемы их перевода (на материале английского и русского языков)// Сборник научных трудов II Международной научно-практической конференции «Информационные технологии: актуальные вопросы цифровой экономики. УрТИСИ СибГУТИ, г. Екатеринбург, 2022, С. 30-35.

14. Турсунов Ф.М. Репрезентация вводных предложений в романе «Преступление и наказание» Ф.М.Достоевского и средства их выражения в таджикском языке//Вестник национального университета, №3, - Душанбе, 2023. С. 121-127 (в соавторстве).

15. Турсунов Ф.М. О некоторых вопросах соответствий терминов переводоведения в английском, русском и таджикском языках//Материалы республиканской научно-практической конференции «Вопросы таджикского перевода и переводоведения: состояние и перспективы». – Душанбе, Таджикский международный университет иностранных языков имени Сотима Улугзаде, 2023. 367 с., С. 191-193.

**Доктор филологических наук, профессор
кафедры сопоставительного языкознания
и теории перевода Таджикского международного
университета иностранных языков**

имени Сотима Улугзаде  **Турсунов Фаёзджон Мелибоевич**

Подпись **Турсунова Ф.М.** заверяю
Начальник Управления кадров и специальных
работ Таджикского международного
университета иностранных языков
имени Сотима Улугзаде

«04» мая 2024 года



Юсупова Бибибджон Ганиджановна